HOLY SEE PRESS OFFICE
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE
BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIEGE
PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLS

BOLLETTINO

SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE

N. 0169

Lunedì 20.03.2017

Comunicato della Sala Stampa: Udienza al Presidente della Repubblica di Rwanda

Testo in lingua italiana

Testo in lingua inglese

Traduzione in lingua spagnola

Testo in lingua italiana

Oggi, lunedì 20 marzo, il Santo Padre Francesco ha ricevuto in Udienza, nel Palazzo Apostolico Vaticano, Sua Eccellenza il Sig. Paul Kagame, Presidente della Repubblica di Rwanda. Successivamente, il Presidente ha incontrato l'Em.mo Segretario di Stato, Card. Pietro Parolin, il quale era accompagnato dall'Ecc.mo Segretario per i Rapporti con gli Stati, Sua Eccellenza Mons. Paul Richard Gallagher.

Durante i cordiali colloqui sono state ricordate le buone relazioni esistenti tra la Santa Sede e il Rwanda. Si è apprezzato il notevole cammino di ripresa per la stabilizzazione sociale, politica ed economica del Paese. È stata rilevata la collaborazione tra lo Stato e la Chiesa locale nell'opera di riconciliazione nazionale e di consolidamento della pace a beneficio dell'intera Nazione. In tale contesto il Papa ha manifestato il profondo dolore suo, della Santa Sede e della Chiesa per il genocidio contro i Tutsi, ha espresso solidarietà alle vittime e a quanti continuano a soffrire le conseguenze di quei tragici avvenimenti e, in linea con il gesto compiuto da San Giovanni Paolo II durante il Grande Giubileo del 2000, ha rinnovato l'implorazione di perdono a Dio per i peccati e le mancanze della Chiesa e dei suoi membri, tra i quali sacerdoti, religiosi e religiose che hanno ceduto all'odio e alla violenza, tradendo la propria missione evangelica. Il Papa ha altresì auspicato che tale umile riconoscimento delle mancanze commesse in quella circostanza, le quali, purtroppo, hanno deturpato il volto della Chiesa, contribuisca, anche alla luce del recente Anno Santo della Misericordia e del Comunicato pubblicato dall'Episcopato rwandese in occasione della sua chiusura, a "purificare la memoria" e a promuovere con speranza e rinnovata fiducia un futuro di pace, testimoniando che è concretamente possibile vivere e lavorare insieme quando si pone al centro la dignità della persona umana e il bene comune.

Infine, c'è stato uno scambio di vedute sulla situazione politica e sociale regionale, con attenzione ad alcune aree colpite da conflitti o calamità naturali ed è stata espressa una particolare preoccupazione per il grande numero di rifugiati e di migranti bisognosi dell'assistenza e del sostegno della Comunità internazionale e degli organismi regionali.

[00393-IT.01] [Testo originale: Italiano]

Testo in lingua inglese

Today, Monday 20 March, at the Apostolic Palace, the Holy Father, Pope Francis, received in Audience His Excellency Mr Paul Kagame, President of the Republic of Rwanda. Subsequently, the President met His Eminence Cardinal Pietro Parolin, Secretary of State, who was accompanied by His Excellency, Archbishop Paul R. Gallagher, Secretary for Relations with States.

During the cordial exchanges, the good relations that exist between the Holy See and Rwanda were recalled. Appreciation was expressed for the notable path of recovery towards the social, political and economic stabilization of the country. Likewise noted was the collaboration between the State and the local Church in the work of national reconciliation and in the consolidation of peace, for the benefit of the whole Nation. In this context, the Pope conveyed his profound sadness, and that of the Holy See and of the Church, for the genocide against the Tutsi. He expressed his solidarity with the victims and with those who continue to suffer the consequences of those tragic events and, evoking the gesture of Pope St John Paul II during the Great Jubilee of the Year 2000, he implored anew God's forgiveness for the sins and failings of the Church and its members, among whom priests, and religious men and women who succumbed to hatred and violence, betraying their own evangelical mission. In light of the recent Holy Year of Mercy and of the Statement published by the Rwandan Bishops at its conclusion, the Pope also expressed the desire that this humble recognition of the failings of that period, which, unfortunately, disfigured the face of the Church, may contribute to a "purification of memory" and may promote, in hope and renewed trust, a future of peace, witnessing to the concrete possibility of living and working together, once the dignity of the human person and the common good are put at the centre.

Finally, there was an exchange of views about the political, social and regional situation, with attention to those places that are suffering conflicts and natural calamities. A particular concern was expressed for the large number of refugees and migrants in need of help and support from the international community and from regional structures.

[00393-EN.001] [Original text: English]

Traduzione in lingua spagnola

Hoy, lunes 20 de marzo, el Santo Padre Francisco ha recibido en audiencia en el Palacio Apostólico Vaticano al Excelentísimo Sr. Paul Kagame, Presidente de la República de Ruanda. Posteriormente, el Presidente se encontró con el Emmo. Secretario de Estado, el cardenal Pietro Parolin, a quien acompañaba el Excmo. Secretario para las Relaciones con los Estados, S.E. Mons. Paul Richard Gallagher.

Durante las cordiales conversaciones se han recordado las buenas relaciones existentes entre la Santa Sede y Ruanda. Se ha apreciado el notable camino recorrido para recuperar la estabilidad social, económica y política del país. Se ha evidenciado la colaboración entre el Estado y la Iglesia local en la obra de reconciliación nacional y de consolidación de la paz en beneficio de toda la Nación. En este contexto, el Papa ha manifestado su profundo dolor, el de la Santa Sede y el de la Iglesia por el genocidio contra los Tutsis, ha expresado solidaridad con las víctimas y con los que siguen sufriendo las consecuencias de aquellos acontecimientos trágicos y, en línea con el gesto efectuado por San Juan Pablo II durante el Gran Jubileo del año 2000, ha renovado la imploración de perdón a Dios por los pecados y las faltas de la Iglesia y de sus miembros, entre los cuales sacerdotes, religiosos y religiosas que cedieron al odio y a la violencia traicionando su misión evangélica. El Papa ha expresado también la esperanza de que este humilde reconocimiento de las faltas cometidas en aquella circunstancia que, por desgracia, han desfigurado el rostro de la Iglesia, contribuyan, también a la luz

del reciente Año Santo de la Misericordia y del Comunicado publicado por el episcopado de Ruanda en ocasión de la clausura del mismo, a “purificar la memoria” y a promover, con esperanza y confianza renovadas, un futuro de paz, dando testimonio de que es concretamente posible vivir y trabajar juntos cuando se pone en el centro la dignidad de la persona humana y el bien común.

Por último, ha habido un intercambio de puntos de vista sobre la situación política y social de la región, con especial atención a algunas áreas afectadas por conflictos o desastres naturales, y se ha expresado una preocupación particular por el gran número de refugiados y de migrantes que necesitan la asistencia y el apoyo de la comunidad internacional y de los organismos regionales.

[00393-ES.01] [Texto original: Italiano - Traducción no oficial]

[B0169-XX.02]